

Porównanie tłumaczeń I Królewska 9:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE powiedział do niego: Wysłuchałem twojej modlitwy i twojego błagania, w których prosiłeś Mnie o miłosierdzie. Poświęciłem ten dom, który zbudowałeś, dla umieszczenia tam mojego imienia na wieki. Na tym (domu) spoczywać będą moje oczy i moje serce po wszystkie dni.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE powiedział do niego: Wysłuchałem twojej modlitwy i twojego błagania, w których prosiłeś Mnie o przychylność. Poświęciłem tę świątynię, którą zbudowałeś, by moje imię spoczęło tam na wieki. Po wszystkie dni będę też kierował na nią swój wzrok i będzie ona bliska mojemu sercu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE przemówił do niego: Wysłuchałem twojej modlitwy i prośby, które zanosieś przede mną. Poświęciłem ten dom, który zbudowałeś, aby tam przebywało moje imię na wieki. Tam będą moje oczy i serce po wszystkie dni.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Pan do niego: Wysłuchałem modlitwę twoją, i prośbę twoją, którąś się modlił przedemną, a poświęciłem ten dom, któryś zbudował, aby tam przebywało imię moje aż na wieki; i będą tam oczy moje i serce moje po wszystkie dni.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekł JAHWE do niego: Wysłuchałem modlitwę twoją i prośbę twoją, którąś się modlił przede mną, poświęciłem dom ten, któryś zbudował, abym tam położył imię moje na wieki, i będą tam oczy moje i serce moje po wszystkie dni.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan tak przemówił do niego: Wysłuchałem twoją modlitwę i twoje błaganie, które zanosieś przede Mną. Uświęciłem tę świątynię, którą zbudowałeś dla umieszczenia w niej na wieki mego imienia. Po wszystkie dni będą na nią zwrócone moje oczy i moje serce.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do niego: Słyszałem modlitwę i błaganie twoje, które zanosieś do mnie. Poświęciłem ten przybytek, który zbudowałeś, aby tam przebywało moje imię po wieczne czasy; tam będą też moje oczy i moje serce po wszystkie dni.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE powiedział do niego: Wysłuchałem twojej modlitwy i twego błagania, które zanosieś przede Mną. Poświęciłem ten dom, który zbudowałeś, i umieściłem tam Moje imię na wieki. Moje oczy i serce będą tam po wszystkie dni.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE mu powiedział: „Usłyszałem twoją modlitwę i błaganie, które zanosieś do Mnie. Ten dom zatem, który zbudowałeś, uświęciłem, aby odtąd moje imię zawsze w nim przebywało. Moje oczy i serce ciągle będą

			w nim obecne.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I rzekł mu Jahwe: - Wysłuchałem twoją modlitwę i twoje błaganie, które zaniósłeś przed moje oblicze. Poświęciłem tę Świątynię, którą zbudowałeś, aby Imię moje pozostało tam na wieki. Oczy moje i serce moje będą tam po wszystkie dni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і сказав йому Господь: Я почув голос твоєї молитви і твого благання, яким Ти помолився переді Мною. Я тобі зробив за всією твоєю молитвою, Я освятив цей дім, який ти збудував, щоб покласти там моє ім'я на віки, і там будуть мої очі і моє серце на всі дні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I WIEKUISTY do niego powiedział: Słyszałem twoje modły i błagania, które do Mnie wznosiłeś. Poświęciłem ten Przybytek, który zbudowałeś, kładąc tam, na wieki Moje Imię; tam będą Moje oczy i serce po wszystkie czasy.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I JAHWE odezwał się do niego: "Wysłuchałem twoją modlitwę i twoją prośbę o łaskę, w której prosiłeś o łaskę przed moim obliczem. Uświęciłem ten dom, który wybudowałeś, umieściłem tam bowiem swoje imię po czas niezmierny: i tam na pewno zawsze będą moje oczy i moje serce.